Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie jak te jest Dział Jakuba, bo On jest Stwórcą wszystkiego i berłem\* jego dziedzictwa,\*\* Jego imię JAHWE Zastępów![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie tak jest z Działem Jakuba! On jest Stwórcą wszystkiego, jest berłem jego dziedzictwa, Jego imię brzmi JAHWE Zastępów! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie takim jak one jest dział Jakuba, bo on jest Stwórcą wszystkiego, a *Izrael* jest szczepem jego dziedzictwa. JAHWE zastępów — to jego imię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie takowyć jest dział Jakóbowy; bo on jest który wszystko stworzył, a Izrael jest prętem dziedzictwa jego; Pan zastępów imię jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie jako to dział Jakobów, bo który wszytko stworzył, on jest, a Izrael sceptr dziedzictwa jego: JAHWE zastępów imię jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie takie jest dziedzictwo Jakuba. Wszechświat bowiem On ukształtował. Izrael zaś jest szczepem Jego dziedzictwa, Pan Zastępów Jego imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Innym niż one jest dział Jakuba: On jest bowiem stwórcą wszystkiego, a Izrael jest dziedzicznym jego plemieniem, jego imię Pan Zastępów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie takim jak dział Jakuba, bo On jest tym, który wszystko ukształtował, Izrael natomiast jest plemieniem Jego dziedzictwa. JAHWE Zastępów brzmi Jego imię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie taki jest Bóg - dziedzictwo Jakuba, to On jest twórcą wszystkiego i do Niego należą plemiona Izraela, JAHWE Zastępów - to Jego imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie takim jak one jest [Bóg] - ”dział Jakuba”! On bowiem jest Stwórcą wszechrzeczy, a Izrael jest szczepem Jego dziedzictwa. Jahwe Zastępów - to Imię Jego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не така часть Якова, бо Той, Хто створив все, Він є його насліддям, Господь Йому імя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie taki jest dział Jakóba prętu dziedzictwa; bowiem On jest Stwórcą Wszechrzeczy – Jego Imię WIEKUISTY Zastępów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie taki jest Dział Jakuba, on bowiem jest Twórca wszystkiego, nawet laską swego dziedzictwa. Imię jego – JAHWE Zastępów”. |

1. 1) Lub: a (Izrael) plemieniem, zob. <x>300 10:12-16</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 10:12-16</x> [↑](#footnote-ref-3)